

Seat No: \_\_\_\_\_

(A-47)

No of Printed Pages: 04

SARDAR PATEL UNIVERSITY  
SYBA (EXTERNAL) EXAMINATION  
30 APRIL 2018, MONDAY  
2:00PM TO 5:00PM  
TRA-202: TRANSLATION: PAPER II

કુલ ગુણ : ૧૦૦

પ્રશ્ન ૧. અનુવાદના વિવિધ પ્રકારોની ઉદાહરણ સહીત ચર્ચા કરો. (૨૦)

અથવા

ટૂંકનોંધ લખો.

૧) અનુવાદ અને અનુસર્જન

૨) અનુવાદ અને સંપાદન

(૨૦)

પ્રશ્ન ૨ (અ) કોઈપણ દશ શબ્દોના ગુજરાતી અને હિન્દી સમાનર્થી પર્યાયવાચી શબ્દો આપો. (૧૫)

૧) Abolition

૧૧) Function

૨) Abdicate

૧૨) Guarantee

૩) Board of Studies

૧૩) Humanities

૪) Behaviour

૧૪) Interference

૫) Category

૧૫) Inflation

૬) Circular

૧૬) Lockout

૭) Dignity

૧૭) Quotation

૮) Dictatorship

૧૮) Scenery

૯) Exemplary

૧૯) Tentative

૧૦) Enterprise

૨૦) Therapy

(બ) કોઈપણ પાંચ શબ્દોના સમાનર્થી/પર્યાયવાચી/પૂર્ણરૂપ આપો. (૧૫)

૧) An idle brain is a devil's workshop

૬) WHO

૨) Fortune favours the brave

૭) GPSC

૩) To make matter worst

૮) GPF

૪) To learn by heart

૯) BBA

૫) As you sow, so shall you reap

૧૦) Blood is thicker than water

①

(P.T.O)

Q 3

Translate the following passage into Gujarati:

(13)

Success in service comes from humility. The greater the humility, the greater the achievement. There cannot be world benefit without humility. Service is the best done when

- 1) One considers the self a trustee or an instrument, and
- 2) One takes the first step toward accepting another who is different.

A humble person is able to function in all environments, no matter how unfamiliar or negative. There would be humility in attitude, outlook, words and in connections and relationships. The mere presence of a humble person creates an inviting, cordial and comfortable environment. His or her words are powerful and spoken with good manners. A humble person can defuse someone's anger with just a few words. One word spoken in humility has the significance of a thousand words.

OR

Love is not simply a desire, a passion, an intense feeling for one person or object, but a consciousness which is selfless and self-fulfilling. Love can be for one's country, for a cherished aim, for truth, for justice, for ethics, for people, for nature, for service and for God. Love flows from truth, that is, wisdom. Love based on wisdom is real love, not blind love; and to discover the secrets of love is to watch the secrets of life unfold. The basis of real love between people is spiritual. True love is when the soul has love for the soul. Love for the soul is eternal, the soul never dies. When spiritual love succeeds, neither internal nor external dislike, hatred, anger or jealousy are possible.

પ્રશ્ન ૪ નીચેના પરીચ્છેદનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો.

(૧૨)

રાઈચંદ નાનપણથી જ રસિક વાતો, કથાઓ જોડીને પોતાની આગવી શૈલીમાં રજૂ કરવાની કળા ધરાવતા હતા. તેમને વાંચનનો વિશેષ રસ હતો. તેઓએ વેદાંત, સાંખ્યન્યાય, બૌદ્ધ, ષડદર્શનો, ભાગવતગીતા, કુરાન, ચંદ અવેસ્તા, ઉપનિષદો, જૈનપ્રતિક્રમણ સુત્ર વગેરે પુસ્તકો વાંચ્યા હતા. પિતાની દુકાને બેસતા ત્યારે નવરાશના સમયે પુસ્તકો વાંચતા. આ પુસ્તકમાંથી ક્ષમા મૈત્રી અને અહિંસાના પાઠ્ય પર રચાયેલા જૈન ધર્મના વિચારો તેમના હૃદયમાં સ્પર્શી ગયા હતા. ૧૩ વર્ષની નાની વયમાં જ તેઓ જૈન ધર્મના રંગે રંગાયા. તેમનામાં એક અદ્ભુત શક્તિ પણ હતી. તેઓ અષ્ટાવધાનનામ પ્રયોગો જાહેરમાં કરી બતાવતા. અવધાન શક્તિ એટલે વિશિષ્ટ પ્રકારની તીવ્ર સ્મરણ શક્તિ. એક સાથે અનેક વસ્તુઓ યાદ રાખવાની શક્તિ ને અવધાન શક્તિ કહેવામાં આવે છે. તેઓએ અવધાનના પ્રયોગો મોરબી, બોટાદ, મુંબઈ, જામનગરમાં વગેરે સ્થળોએ કરી બતાવ્યા હતા. ૨૦ વર્ષની વયે અવધાન પ્રયોગો બંધ કર્યા. તેઓ જ્યોતિષવિદ્યામાં પણ નિપુણ હતા.

અથવા

દુનિયામાં કોઈ એવી સમસ્યા નથી કે જેનું નિરાકરણ ન લાવી શકાય. સમસ્યા સમજી તેને દૂર કરવા માટે ચોક્કસ આયોજન કરી પ્રયત્ન કરવાથી નક્કર પરિણામ તો મળે જ છે. એ સિદ્ધાંતને ધ્યાનમાં રાખીને આ સંશોધન હાથ ધરવામાં આવ્યું છે અને મને વિશ્વાસ છે કે પ્રયત્ન કરીશ તો પરિણામ પણ મળશે જ. જેથી મેં આ કિયાત્મક સંશોધનમાં જે સમસ્યા છે

②

तेनी आडे आवता तमाम परिवर्तने ओण्णीने दूर करी बाणको सरलताथी लेखन करी शके ते माटे आ संशोधन हाथ धरवामां आव्युं. जेमां हुं वहेली तके परिणामदायी इलश्रुति मेण्णीश.

प्रश्न ५ निम्नलिखित परिच्छेद का गुजराती में अनुवाद कीजिए।

(13)

साहित्य और समाज परस्पर एकदूसरे को प्रभावित करते हैं। यह तो सत्य है कि युद्ध के विषय को लेकर नयी कविता पुरानी कविता से भिन्न हो गई है। पुरानी कविता में युद्ध के लिए उत्साह था; अब उसके लिए नफरत और अरुचि दिखाई देती है। पुराने जमाने में युद्ध सम्बन्धित कविता को अच्छी कविता मानी जाती थी। जो युद्ध का समर्थन करती थी। अब अच्छी कविता उसे मानी जाती है, जिसमें मानवीयता का संदेश व्यक्त हुआ हो। प्रेम, दया, करुणा, समानता के भाव व्यक्त किये गये हों। पुरानी कविता आवेगप्रधान थी, अब नयी कविता चिंतन प्रधान है। युद्ध हर हालत में मनुष्यता का विरोधी है। प्रेम और साम्य भाव ही मनुष्यता के लिए उपयोगी है। यही विश्व मानवता की पुकार है।

अथवा

आज हमारे समाज में बच्चों, किशोरों व नवयुवानों की क्या स्थिति है? उनका कोई चरित्र नहीं है। उनमें कोई सामाजिक अनुशासन नहीं है, न तो कोई नागरिकता की भावना है। फिर भी उनमें राष्ट्रीयता की भावना तो जरूर है जो खेलों के माध्यम से व्यक्त है। उनमें संस्कार तो जरूर है। उनके व्यवहार में देश के प्रति प्रेम भावना और वफादारी झलकती है। जब भी देश के खिलाड़ीयों के विजयी होने के मौके पर देश के युवानों में अपने देश के प्रति गौरव की भावना रहती है। हमें हमारे राष्ट्रिय प्रतीकों के प्रति सम्मान होना चाहिए। सबसे पहले हमें राष्ट्रभाषा के प्रति सम्मान की भावना विकसित करनी होगी। हमें अपने इतिहास और संस्कृति के प्रति आदर की भावना रहनी चाहिए।

प्रश्न ५ नीचेना परिच्छेदनी हिन्दीमां अनुवाद करो.

(१२)

तमारुं आ जगतमां कोई के कंई थाय के ना थाय तो आ शरीरनी चिंता कर्या विना सज्जन के साधुपुरुषनी जेम तमे बीजाना दुःख दूर करी जाओ.

जेम वृक्ष पोते पथर भाईने पण बीजाने इण आपे छे, धूपसणी पोते बणीने बीजाने सुगंध आपे छे, जेम तमे य बीजाने जातर ज्वन ज्वशो अे उत्तम मनुष्यत्व छे.

सख्याईना ने ज्ञानना मार्गे धरा अवरोध आवशे पण तमे नक्की करेला रस्ताथी यणशो

नहीं, बीजा माटे ज्वी जाओ, पोताना माटे ने पोताना स्वार्थने केन्द्रमां राभीने ज्वनारा तो

अगणित आवे ने जाय छे, पण जे बीजा माटे ज्वी, परार्थे ज्वन उत्तम ज्वन छे.

तमने सदमार्गेथी यलाववा अनेक प्रलोभनो आपवामां आवशे, पण अे मार्गे जईश तो

पतन निश्चित छे, माटे प्रलोभनोथी दूर रहीने सिद्धिना पंथे ज गति करजे.

पुनित अेटले के पुष्यवंता ज्वनरूपी प्यालो मज्यो छे, माटे रामलक्त बनी ने परार्थे रडओ

, पोताना देह के स्वार्थ माटे रडवुं अे सायुं दुहन नथी, सायां आंसुअे छे के जे बीजाना दुःखने

कारणे तमारी आंभमां आवे.

यंदन विधर सापथी वीटणाया छांतां सुगंध ने शीतलता अर्पे छे, धूपसणी बणीने सुगंधी

प्रसारे छे, वृक्ष पथरना धा सहन करीने पण इलो आपे छे, जेम साधुचरित मानवी अेने ज

(3)

(P.T.O.)

કહેવાય જે પોતે દુઃખ અને અડચણો વેઠીને ય બીજાના જીવનમાં સુખ ને આનંદ પ્રસરાવે.

અથવા

કેફી પીણાંનો માણસને જેમ કેફ ચડે છે તેમ લક્ષ્મી આવતાં માણસને તેનો કેફ ચડે છે. લક્ષ્મીને કોઈ વિદ્વાને કાચો પારો કહ્યો છે. પારો જો શરીરમાં દાખલ થાય તો તે ટકતો નથી, એ જ રીતે લક્ષ્મીને પચાવવી બહુ જ કઠિન છે. લક્ષ્મી આવે ત્યારે અનેક દુષણોનું લશ્કર લઈને આવે છે. લક્ષ્મીવાન આ બધાથી બચી શકે તો લક્ષ્મીને કાયમ ઘરમાં રાખી શકે. લક્ષ્મીના મદમાં માણસ પોતનામાં રહેલી માનવતા પણ ગુમાવે છે. તેમાંથી દયા, કરુણા ને સહાનુભૂતિ ચાલ્યાં જાય છે. ગરીબો પ્રત્યે તેના હૈયામાં ધૂણા પેદા થાય છે. એના ગરીબ સ્વજનોને તે ધિક્કારવા લાગે છે. કોઈ તેની પાસે માગવા આવે તો એનો અહમ પોષાય, છતાં આવનારને તે અપમાન કરીને હાંકી કાઢે છે. પોતાના આયમન માટે તે પાણીની જેમ પૈસા વાપરે છે, પરંતુ સમાજ માટે તે પૈસા વાપરતાં તેના પેટમાં ચૂંક આવે છે. લક્ષ્મીનો આવો મદ જેને ચડે છે તેને લક્ષ્મી ઝટ પરચો પણ બતાવે છે.

4